Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 20:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy wyjdziesz na wojnę przeciw swoim wrogom\* i zobaczysz konia i rydwan, lud\*\* większy od ciebie, to nie bój się ich, gdyż jest z tobą JAHWE, twój Bóg, Ten, który cię wywiódł z ziemi egipskiej.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy wyruszysz na wojnę przeciw swoim wrogom i zobaczysz konie i rydwany, wojsko liczniejsze od ciebie, to nie bój się, gdyż jest z tobą JAHWE, twój Bóg, Ten, który cię wywiódł z ziemi egipskiej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy wyruszysz na wojnę przeciw swoim wrogom i zobaczysz konie, rydwany i lud liczniejszy od ciebie, nie bój się ich, gdyż *jest* z tobą JAHWE, twój Bóg, który cię wyprowadził z ziemi Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy się ruszysz na wojnę przeciw nieprzyjaciołom twoim, a obaczysz konie, i wozy, i lud większy nad cię, nie bój się ich; bo Pan, Bóg twój, z tobą jest, który cię wywiódł z ziemi Egipskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli się ruszysz na wojnę przeciw nieprzyjaciołom twoim, a ujźrzysz jezdne i wozy, i więtsze, niż byś ty miał, nieprzyjacielskiego wojska mnóstwo, nie będziesz się ich bał: bo JAHWE Bóg twój jest z tobą, który cię wywiódł z ziemie Egipskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli się udasz na wojnę przeciw twemu wrogowi, a zauważysz, że koni, rydwanów i ludzi jest tam więcej niż u ciebie, nie lękaj się ich, gdyż z tobą jest Pan, Bóg twój, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy wyruszysz na wojnę przeciwko swoim nieprzyjaciołom i zobaczysz, że koni, wozów wojennych i wojska jest u nich więcej niż u ciebie, to nie bój się ich, gdyż jest z tobą Pan, Bóg twój, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wyruszysz na wojnę przeciwko twemu nieprzyjacielowi i zobaczysz, że konie, rydwany bojowe i lud jest liczniejszy niż ty, wówczas nie lękaj się ich, gdyż JAHWE, twój Bóg, który wyprowadził cię z ziemi egipskiej, jest z tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy wyruszysz na wojnę przeciw swoim wrogom i zobaczysz konie, rydwany i lud potężniejszy od ciebie, nie lękaj się go, gdyż z tobą jest JAHWE, twój Bóg, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy wyruszysz na wojnę przeciw twoim wrogom, a zobaczysz konie, wozy i lud liczniejszy od ciebie, nie bój się ich, bo z tobą jest twój Bóg, Jahwe, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy wyruszysz na wojnę przeciwko twoim wrogom i zobaczysz konie i rydwany, lud, [który wydaje się] liczniejszy od ciebie, nie bój się ich. Bo słowo Boga, twojego Boga, który cię wywiódł z ziemi Micrajim, jest z tobą.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж вийдеш на війну проти твоїх ворогів і побачиш коня і вершника і нарід численніший від тебе, не бійся їх, бо з тобою Господь Бог твій, що вивів тебе з єгипетскої землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy wyruszysz na wojnę przeciw twojemu wrogowi i zobaczysz konie, wozy oraz lud liczniejszy od siebie nie obawiaj się ich; gdyż WIEKUISTY, twój Bóg, który cię wyprowadził z ziemi Micraim, jest z tobą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeżeli będziesz wyruszał do bitwy przeciwko swoim nieprzyjaciołom i zobaczysz konie oraz rydwany wojenne, lud liczniejszy od ciebie, nie lękaj się ich, bo z tobą jest JAHWE, twój Bóg, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej. |

1. 1) W wielu Mss: przeciw swojemu wrogowi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg PS: i lud. [↑](#footnote-ref-3)